



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural
Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja - Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) NR. 3/2015
PËR PËRCAKTIMIN E FORMËS, PËRMBAJTJES DHE MËNYRËN E DHËNIES SË LICENCËS PËR
GRUMBULLIMIN, PËRPUNIMIN INDUSTRIAL TË DUHANIT DHE PRODUKTEVE TË TIJ

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) - NO.3/2015
ON DETERMINING THE FORM, CONTENT AND THE MANNER OF ISSUING THE LICENSE FOR
COLLECTION, INDUSTRIAL PROCESSING OF TOBACCO AND ITS PRODUCTS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MPŠRR) - BR. 3/2015
ZA ODREĐIVANJE OBLIKA, SADRŽAJA I NAČINA IZDAVANJA LICENCE ZA SAKUPLJANJE,
INDUSTRIJSKU PRERADU DUVANA I PROIZVODA ISTOG

Prishtinë, 2015

| | | |
|--|---|---|
| <p>Ministri i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 4 paragrafi 3, Nenit 12 paragrafi 3 të Ligjit Nr.04/L-041 për Prodhimin, Grumbullimin, Përpunimin dhe Tregtimin e Duhanit (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr.26/25 Nëntor 2015), Nenin 8 (paragrafi 1.4), Shtojcën 14 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (datë 22.03.2011) si dhe Nenin 38, paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë, Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV (MBPZHR) NR. 3/2015 PËR PËRCAKTIMIN E FORMËS, PËRMBAJTJES DHE MËNYRËN E DHËNIES SË LICENCËS PËR GRUMBULLIMIN DHE PËRPUNIMIN INDUSTRIAL TË DUHANIT DHE PRODUKTEVE TË TIJ</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë udhëzim administrativ përcaktohet forma, përmbajtja, kriteret dhe mënyra e dhënies së licencës për grumbullimin dhe përpunimin industrial të duhanit dhe</p> | <p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development,</p> <p>Pursuant to Article 4 paragraph 3, Article 12 paragraph 3 of the Law No. 04/L – 041 on Production, Collection, Processing and Trading of Tobacco (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 26/25 November 2015), Article 8 (paragraph 1.4), Appendix 14 of the Regulation No. 02/2011 on the Fields and Administrative Responsibilities of the Office of Prime Minister and the Ministries (date 22.03.2011) as well as Article 38, paragraph 6 of the Rules and Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues the following:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MAFRD) NO. 3/2015 ON DETERMINE THE FORM, CONTENT AND THE MANNER OF ISSUING THE LICENSE FOR COLLECTION AND INDUSTRIAL PROCESSING OF TOBACCO AND ITS PRODUCTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>With this administrative instruction shall be determined the form, content, criteria and the manner of issuing the license for collection and industrial processing of</p> | <p>Ministar Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja,</p> <p>U skladu sa članom 4 stav 3, članom 12 stav 3 zakona br.04/L-041 za proizvodnju, sakupljanje, preradu i trgovinu duvana (službeni glasnik Republike Kosova br. 26/25 oktobar 2015), člana 8 (stav 1.4), dodatku 14 uredbe br. 02/2011 o administrativnim odgovornostima kancelarije Premijera i Ministarstava (datum 22.03.2011) kao i člana 38, stav 6 uredbe o radu vlade, br. 09/2011 (službeni glasnik, br.15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MPŠRR) BR. 3/2015 ZA ODREĐIVANJE OBLIKA, SADRŽAJA I NAČINA IZDAVANJA LICENCE ZA SAKUPLJANJE I INDUSTRIJSKU PRERADU DUVANA I PROIZVODA ISTOG</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovim se administrativnim uputstvom određuje oblik, sadržaj, kriterijumi i način izdavanja licence za sakupljanje i industrijsku preradu duvana i proizvoda</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>produkteve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ janë të detyrueshme për personin juridik që aplikon për licencë për grumbullimin dhe përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim administrativ kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Person Juridik”– nënkupton çdo person vendor apo të huaj, që merret me grumbullimin apo përpunimin industrial të duhanit dhe/ose prodhimin e produkteve të tij që është e regjistruar sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.2. “Licencë” - nënkupton dokumentin i cili vërteton të drejtën e personit juridik për tu marrë me grumbullimin apo përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij;</p> <p>1.3. “Grumbullim të duhanit” - nënkupton pranimin e duhanit të pa fermentuar në vendin e grumbullimit,</p> | <p>tobacco and its products.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this administrative instruction are obligatory for the legal person who applies for the license of collection and industrial processing of tobacco and its products.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Used expressions in this administrative instruction have the following meaning:</p> <p>1.1. “Legal person”– means any local or foreign person, who deals with collection or industrial processing of tobacco and/or production of its products registered according to the legislation into force;</p> <p>1.2. “License” – means a document which certifies the right of the legal person to deal with collection or industrial processing of tobacco and its products;</p> <p>1.3. “Collection of tobacco” – means acceptance of unfermented tobacco in the place of collection, placement and</p> | <p>istog.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Određbe ovog administrativnog uputstva su obavezne za pravno lice koje aplicira za licencu za sakupljanje i industrijsku preradu duvana i proizvode istog.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. “Pravno lice”– podrazumeva svako domaće ili strno lice koje se bavi sakupljanjem ili industrijskom preradom duvana i/ili njegovih proizvoda, koje je registrovano u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.2. “Licenca” – podrazumeva dokumentaciju koja dokazuje pravo pravnog lica da se bavi sakupljanjem ili industrijskom preradom duvanaj i njegovih proizvoda;</p> <p>1.3. “Sakupljanje duvana” – podrazumeva prijem neprerađenog duvana na mestu sakupljanja,</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>vendosjen dhe ruajtjen për përpunim të mëtutjeshëm;</p> <p>1.4. “Përpunimi industrial i duhanit” – nënkupton procesin e përpunimit të duhanit gjeth, si produkt të gatshëm për industrinë e prodhimit të produkteve të duhanit që përfshinë klasifikimin e duhanit të grumbulluar nga fermeri, manipulimin e duhanit të grumbulluar në tuba-dengje, ambalazhimin dhe etiketimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kërkesa për licencim</p> <p>Personi juridik i cili merret me grumbullimin dhe / apo përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij, duhet të aplikoj në Departamentin e Politikave Bujqësore dhe Tregjeve në Ministrinë e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural për marrjen e licencës për grumbullimin dhe / apo përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Dokumentacioni për licencim për grumbullim të duhanit</p> <p>1. Personi juridik me rastin e aplikimit për licencë për grumbullim të duhanit, nga neni 4 i këtij udhëzimi administrativ, duhet të sjell dokumentacionin e kërkuar:</p> | <p>preservation for further processing;</p> <p>1.4. “Industrial processing of tobacco” – means the process of manufacturing of leaf tobacco, as a product ready for the industry of production of tobacco products which includes classification of tobacco collected by the farmer, manipulation of tobacco collected in tubing – bundle, packaging and labeling.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Request for licensing</p> <p>Legal person who deals with collection and / or industrial processing of tobacco and its products, must apply to the Department of Agriculture Policy and Trade under the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development for obtaining the license for collection and / or industrial processing of tobacco and its products.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Documentation for licensing the collection of tobacco</p> <p>1. Legal person with the case of applying for the license for collection of tobacco, from article 4 of this administrative instruction should submit the requested documents:</p> | <p>skladištenje i čuvanje za dalju preradu;</p> <p>1.4. “Industrijska prerada duvana” – podrazumeva proces lista duvana, kao gotov proizvod za proizvođačku industriju duvanskih proizvoda što obuhvata klasifikaciju sakupljenog duvana od strane poljoprivrednika, odvajanje sakupljenog duvana u skupove, pakovanje i etiketiranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zahtev za licenciranje</p> <p>Pravno lice koje se bavi sakupljanjem i / ili industrijskom preradom duvana i njegovih proizvoda, treba aplicirati pri Odeljenju za Poljoprivredne Politike i Tržišta u Ministarstvu za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj, za dobijanje licence za sakupljanje i / ili industrijsku preradu duvana i njegovih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Dokumentacija za licenciranje za sakupljanje duvana</p> <p>1. Povodom apliciranja za licencu za sakupljanje duvana, iz člana 4 ovog administrativnog uputstva, pravno lice treba podneti traženu dokumentaciju:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. Certifikatën nga Agjencia për Regjistrimin e Biznesit;</p> <p>1.2. Informatën për regjistrimin e biznesit;</p> <p>1.3. Certifikatën e Numrit Fiskal;</p> <p>1.4. Lejen e punës;</p> <p>1.5. Procesverbalin e inspektorit fitosanitar për hapësirë të nevojshme të objektit – pajisjet e instaluara dhe kapacitetet e grumbullimit të duhanit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Dokumentacioni për licencim për grumbullimin dhe përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij</p> <p>1. Personi juridik me rastin e aplikimit për licencë për grumbullimin dhe përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij, nga neni 4 i këtij udhëzimi administrativ, duhet të sjell dokumentacionin e kërkuar:</p> <p>1.1. Certifikatën nga Agjencia për Regjistrimin e Biznesit;</p> <p>1.2. Informatën për regjistrimin e biznesit;</p> | <p>1.1. Certificate by the Agency for Registration of Business;</p> <p>1.2. Information for Registration of Business;</p> <p>1.3. Certificate of Fiscal Number;</p> <p>1.4. Work permit;</p> <p>1.5. Minutes prepared by the Phytosanitary Inspector for needed space of the facility – installed equipment and capacities of collecting tobacco.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Documentation for licensing the collection and industrial processing of tobacco and its products</p> <p>1. Legal person with the case of applying for the license for the collection and industrial processing of tobacco and its products, from article 4 of this administrative instruction should submit the requested documents.</p> <p>1.1. Certificate by the Agency for Registration of Business;</p> <p>1.2. Information for Registration of Business;</p> | <p>1.1. Uverenje iz Agencije za registraciju poslovanja;</p> <p>1.2. Informaciju o registraciji poslovanja;</p> <p>1.3. Uverenje o fiskalnom broju;</p> <p>1.4. Radnu dozvolu;</p> <p>1.5. Zapisnik fitosanitarnog inspektora za neophodan prostor objekta – instalirani uređaji i kapaciteti sakupljanja duvana.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dokumentacija za licenciranje za sakupljanje i industrijsku preradu duvana i proizvode istog</p> <p>1. Povodom apliciranja za licencu za sakupljanje i industrijsku preradu duvana i proizvode istog, iz člana 4 ovog administrativnog uputstva, pravno lice treba podneti tražena dokumenta:</p> <p>1.1. Uverenje iz Agencije za registraciju poslovanja;</p> <p>1.2. Informaciju o registraciji poslovanja;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. Certifikatën e Numrit Fiskal;</p> <p>1.4. Certifikatën e TVSH;</p> <p>1.5. Lejen e punës;</p> <p>1.6. Pëlqimin mjedisor nga Ministria përgjegjëse për mjedis dhe planifikim hapësinor’</p> <p>1.7. Lejen mjedisore nga MMPH e cila duhet të sillet brenda afatit prej 6 muajsh sipas Ligjit Nr.03 L-025 për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>1.8. Procesverbalin e inspektorit fitosanitar për hapësirë të nevojshme të objektit – pajisjet e instaluara, proceset teknologjike dhe kapacitetet e prodhimit, grumbullimit për përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet shtesë për licencim të grumbulluesit të duhanit</p> <p>1. Kushtet shtesë për licencim të grumbulluesit të duhanit, janë:</p> <p>1.1. Të dhënat për kushtet teknike të objektit;</p> | <p>1.3. Certificate of Fiscal Number;</p> <p>1.4. Certificate of VAT;</p> <p>1.5. Work permit;</p> <p>1.6. Environmental consent from the Ministry responsible for environment and spatial planning;</p> <p>1.7. Environmental permit from MESP which must be submitted within 6 months according to the Law No. 03 L-025 on environment protection;</p> <p>1.8. Minutes prepared by the Phytosanitary Inspector for needed space of the facility – installed equipment, technologic processes and capacities of production, collection for industrial processing of tobacco and its products.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Additional conditions for licensing the collector of tobacco</p> <p>1. Additional conditions for licensing the collector of tobacco are:</p> <p>1.1. Data for technical conditions of the facility;</p> | <p>1.3. Uvernje o fiskalnom broju;</p> <p>1.4. Uverenje o PDV-u;</p> <p>1.5. Radnu dozvolu;</p> <p>1.6. Ekološku saglasnost odgovarajućeg ministarstva za okolinu i prostorno planiranje;</p> <p>1.7. Ekološku dozvolu MŽSPP-a koja se treba podneti u roku od 6 meseci shodno zakonu br. 03 L-025 za zaštitu životne sredine;</p> <p>1.8. Zapisnik fitosanitarnog inspektorata o neophodnom prostoru objekta – instalirani uređaji, tehnološki procesi i kapaciteti proizvodnje, sakupljanja za industrijsku preradu duvana i proizvoda istog.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Dodatni uslovi za licenciranje sakupljača duvana</p> <p>1. Dodatni uslovi za licenciranje sakupljača duvana su:</p> <p>1.1. Podaci o tehničkim uslovima objekta;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.2. Dëshmia për posedimin e lëndës së parë, të prodhuar në mënyrë vetanake ose të siguruara nga kooperuesit;</p> <p>1.3. Mjetet për mbrojtjen në punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet shtesë për licencim të përpunuesit industrial të duhanit</p> <p>1. Kushtet shtesë për licencim të përpunuesit industrial të duhanit dhe produkteve të tij janë:</p> <p>1.1. Të dhënat për kushtet teknike dhe teknologjinë e instaluar;</p> <p>1.2. Dëshmitë për posedimin e lëndës së parë, të prodhuar në mënyrë vetanake, të siguruar nga kooperuesit ose nga importi;</p> <p>1.3. Mjetet për mbrojtjen në punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Komisioni për shqyrtim dhe vlerësim</p> <p>1. Komisioni për shqyrtim dhe vlerësim të kërkesave për licencim formohet me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm.</p> | <p>1.2. Evidence for possession of the raw material, produced by its own source or provided by the cooperators;</p> <p>1.3. Tools for protection at work.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Additional conditions for licensing the industrial processor of tobacco</p> <p>1. Additional conditions for licensing the industrial processor of tobacco and its products are:</p> <p>1.1. Data for technical conditions and installed technology;</p> <p>1.2. Evidence for possession of the raw material, produced by its own source, provided by cooperators or by import;</p> <p>1.3. Tools for protection at work.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Commission for review and assessment</p> <p>1. Commission for review and assessment of requests for licensing shall be formed by the decision of the General Secretary.</p> | <p>1.2. Dokaz o posedovanju sirovine, proizvedene na samostalan način ili obezbeđene od saradnika;</p> <p>1.3. Sredstva za zaštitu na radnom mestu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Dodatni uslovi za licenciranje industrijskog prerađivača duvana</p> <p>1. Dodatni uslovi za licenciranje industrijskog prerađivača duvana i njegovih proizvoda su:</p> <p>1.1. Podaci o tehničkim uskovima i instalirane tehnologije;</p> <p>1.2. Dokaz o posedovanju sirovine, proizvedene na samostalan način ili obezbeđene od saradnika ili uvoza;</p> <p>1.3. Sredstva za zaštitu na radnom mestu.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Komisija za razmatranje i procenjivanje</p> <p>1. Komisija za razmatranje i procenjivanje zahteva za licenciranje se osniva odlukom generalnog sekretara.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Komisioni përbëhet nga tre (3) anëtarë, nga të cilët së paku dy (2) duhet të jenë zyrtarë të Departamentit të Politikave Bujqësore dhe Tregjeve.</p> <p>3. Komisioni nga paragrafi 1 i këtij neni shqyrton dhe vlerëson kërkesën për licencë si dhe dokumentet tjera brenda 30 ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> | <p>2. Commission shall be consisted of three (3) members, at least two (2) of whom must be officials of the Department of Agriculture Policy and Trade.</p> <p>3. Commission from paragraph 1 of this article shall review and assess the request for license as well as other documents within 30 days from the day of submission of request.</p> | <p>2. Komisija se sastoji od tri (3) člana, od kojih najmanje dva (2) moraju biti zvaničnici Odeljenja za Poljoprivredne Politike i Tržišta.</p> <p>3. Komisija iz stava 1 ovog člana razmatra i procenjuje zahtev za licenciranje kao i ostala dokumenta u orku od 30 dana od dana podnošenja zahteva.</p> |
| <p>Neni 10 Shqyrtimi i kërkesës për licencim</p> | <p>Article 10 Review of the request for licensing</p> | <p>Član 10 Razmatranje zahteva za licenciranje</p> |
| <p>1. Para se Komisioni të vendosë për dhënien e licencës duhet ta marrë procesverbalin nga Inspektori Fitosanitar, të cilin e harton me rastin e kontrollit të objektit – lokalit afarist në të cilin do të bëhet grumbullimi dhe / apo përpunimi industrial dhe/ose prodhimit të produkteve të tija.</p> <p>2. Komisioni përgatit raportin e shqyrtimit dhe vlerësimit për licencimin e personit juridik, duke përfshirë përmirësimet që janë bërë dhe i rekomandon Drejtorit të Departamentit për Politika Bujqësore dhe Tregjeve për dhënien ose refuzimin e licencës.</p> | <p>1. Before the Commission decides for issuing the license, it must have received the minutes prepared by the Phytosanitary Inspector that compiles with the case of controlling the facility - business location in which shall be done the collection and / or industrial processing and/or production of its products.</p> <p>2. Commission shall prepare the assessment and review report for licensing the legal person, including improvements that are made and shall recommend the Director of the Department of Agriculture Policy and Trade to issue or refuse the license.</p> | <p>1. Pre nego što komisija odluči o izdavanju licence, ista treba dobiti zapisnik fitosanitarnog inspektora, koji priprema povodom kontrole objekta – poslovnog lokala, u kojem će se vršiti sakupljanje i / ili industrijska prerada i/ili proizvodnja proizvoda.</p> <p>2. Komisija priprema izveštaj o razmatranju i proceni za licenciranje pravnog lica, uključujući i uradene ispravke, i direktoru odeljenja za poljoprivredne politike i tržišta preporučuje o izdavanju ili odbijanju licence.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Procedura për dhënien e licencës</p> <p>1. Nëse personi juridik i plotëson kriteret për licencim, Departamenti për Politika Bujqësore dhe Tregje lëshon licencë.</p> <p>2. Personi juridik i cili nuk i plotëson kriteret për licencim informohet me shkrim nga Departamenti për Politika Bujqësore dhe Tregje me vendim për refuzim të licencimit.</p> <p>3. Kundër vendimit për refuzim të licencimit mund të ushtrohet ankesë tek Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>4. Kundër vendimit nga paragrafi 3 i këtij neni pala mund të ushtroj padi në Gjykatën kompetente.</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Procedure for issuing the license</p> <p>1. The Department of Agriculture Policy and Trade shall issue the license, if the legal person meets criteria for licensing.</p> <p>2. Legal person who does not meet criteria for licensing, he shall be informed in written by the Department of Agriculture Policy and Trade with the decision on refusing the licensing.</p> <p>3. Against the decision on refusing the licensing may be exercised an appeal to the General Secretary.</p> <p>4. Against the decision from paragraph 3 of this article the party may file a lawsuit to the Competent Court.</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Procedura za izdavanje licence</p> <p>1. Ako pravno lice ispunjuje kriterijume za licenciranje, odeljenje za poljoprivredne politike i tržišta izdaje licencu.</p> <p>2. Pravno lice koje ne ispunjava kriterijume za licenciranje, napismeno se obaveštava od strane odeljenje za poljoprivredne politike i tržišta o odluci za odbijanje licenciranja.</p> <p>3. Ptovi odluke o odbijanju licenciranja, može se podneti žalba generalnog sekretara.</p> <p>4. Protiv odluke iz stava 3 ovog člana, stranka može podneti žalbu pri nadležnom sudu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Afati i licencës</p> <p>1. Afati i licencës është pesë (5) vite.</p> <p>2. Vazhdimi i licencës bëhet kur personi juridik paraqet kërkesë për vazhdim të licencës, duke iu nënshtruar procedurave të përcaktuara me Ligjin Nr.04/L-041 për Prodhimin, Grumbullimin, Përpunimin dhe Tregtimin e Duhanit dhe nenet 5, 6, 7 dhe 8 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 The term of license</p> <p>1. The term of license is five (5) years.</p> <p>2. The continuance of license shall be done when the legal person submits the request for continuance of the license, and undergoes the procedures as specified under the Law No. 04/L-041 on Production, Collection, Processing and Trading of Tobacco and articles 5, 6, 7 and 8 of this</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Rok licence</p> <p>1. Rok licence traje pet (5) godina.</p> <p>2. Produženje licence se vrši kada pravno lice podnese zahtev za produženje licence, podležući procedurama određenih zakonom br. 04/L-041 za proizvodnju, sakupljanje, preradu i trgovinu duvana i člana 5, 6, 7 i 8 ovog administrativnog uputstva.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>3. Nëse personi juridik ndërpre në veprimtarinë, obligohet që të informoj Departamentin për Politika Bujqësore dhe Tregjeve në afat prej 30 ditësh nga dita e ndërprerjes së ushtrimit të veprimtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pagesa për licencim</p> <p>1. Pagesa për licencim të personit juridik i cili merret vetëm me grumbullimin e duhanit të pa përpunuar është treqind euro (300€), ndërsa për ripërtirje është dyqind euro (200€).</p> <p>2. Pagesa për licencim të personit juridik i cili merret me grumbullimin dhe përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij është një mijë euro (1,000.00€), ndërsa për ripërtirje është tetëqind euro (800.00€).</p> <p>3. Mjetet financiare nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> | <p>Administrative Instruction.</p> <p>3. If the legal person terminates the activity, he is obliged to inform the Department of Agriculture Policy and Trade within 30 days for termination of its activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Payment for licensing</p> <p>1. Payment for licensing of legal person who deals only with the collection of raw tobacco is three hundred euro (300€), while for renewal is two hundred euro (200€).</p> <p>2. Payment for licensing of legal person who deals with the collection and industrial processing of tobacco and its products is one thousand euro (1,000.00€), while for renewal is eight hundred euro (800.00€).</p> <p>3. Financial means from paragraph 1 and 2 of this article shall go to the Budget of Kosovo.</p> | <p>3. Ako pravno lice prekine delatnost, isti se obavezuje da u roku od 30 dana o ovome obavesti odeljenje za poljoprivredne politike i tržišta, od dana prekida obavljanja delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Naplata za licenciranje</p> <p>1. Naplata za licenciranje pravnog lica koje se bavi samo sakupljanjem nepraradenog duvana iznosi trista evra (300€), dok za obnovu iznosi dvesta evra (200€).</p> <p>2. Naplata za licenciranje pravnog lica koje se bavi sakupljanjem i industrijskom preradom duvana i proizvoda istog, iznosi hiljadu evra (1,000.00€), dok za obnovu iznosi osamsto evra (800.00€).</p> <p>3. Finansijska sredstva iz stava 1 i 2 ovog člana ulivaju se u budžet Kosova.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Tërheqja e licencës</p> <p>Nëse personi juridik i licencuar nuk ushtron veprimtarinë sipas Ligjit Nr.04/L-041 për Prodhimin, Grumbullimin, Përpunimin dhe Tregtimin e Duhanit dhe akteve nënligjore</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Withdrawal of the license</p> <p>If the licensed legal person doesn't exercise its activity according to the Law No. 04/L-041 on Production, Collection, Processing and Trading of Tobacco and sub legal acts</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Oduzimanje licence</p> <p>Ako licencirano pravno lice ne obavlja delatnost shodno zakonu br.04/L-041 za proizvodnju, sakupljanje, preradu i trgovinu duvana i podzakonskih akata izdatih ovim</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>të nxjerra nga ky Ligj, Departamenti për Politika Bujqësore dhe Tregjeve e mbanë të drejtën e tërheqjes së licencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Libri i furnizimit dhe shitjes</p> <p>Personi që merret me grumbullimin dhe / apo përpunimin industrial të duhanit dhe produkteve të tij, duhet të mbajnë librin e furnizimit dhe të shitjes, në të kundërtën mungesa e librit sanksionohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Moszbatimi</p> <p>Moszbatimi i këtij Udhëzimi Administrativ, sanksionohet sipas nenit 33 të Ligjit Nr.04/L-041 për Prodhimin, Grumbullimin, Përpunimin dhe Tregtimin e Duhanit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p style="text-align: right;">Memli KRASNIQI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Ministër i Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural</p> <p style="text-align: right;"><u>08/10/2015</u></p> | <p>issued by this Law, the Department of Agriculture Policy and Trade has the right to withdraw the license.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Book of supply and sale</p> <p>Person who deals with the collection and / or industrial processing of tobacco and its products, must keep the book of supply and sale, otherwise the lack of book shall be sanctioned.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Inapplicability</p> <p>Inapplicability of this Administrative Instruction shall be sanctioned according to article 33 of the Law No. 04/L-041 on Production, Collection, Processing and Trading of Tobacco.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after signature of the Minister.</p> <p style="text-align: right;">Memli KRASNIQI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Minister of the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development</p> <p style="text-align: right;"><u>08/10/2015</u></p> | <p>zakonom, odeljenje za poljoprivredne politike i tržišta, čuva pravo za oduzimanje licence.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Knjiga snabdevanja i prodaje</p> <p>Osoba koja se bavi sakupljanjem i / ili industrijskom preradom duvana i proizvodima istog, mora voditi knjigu snabdevanja i knjigu prodaje, jer se u protivnom nedostatak ovih knjiga kažnjava.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Neizvršenje</p> <p>Neizvršenje ovog administrativnog uputstva se kažnjava shodno članu 33 zakona br.04/L-041 za proizvodnju, sakupljanje, preradu i trgovinu duvana.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja istog od strane ministra.</p> <p style="text-align: right;">Memli KRASNIQI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Ministar Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja</p> <p style="text-align: right;"><u>08/10/2015</u></p> |
|--|--|--|

